

Ad Hoc Group of Experts on
the Standardization
of Geographical Names

Working paper No. 21

New York, 10-20 March 1970

SHORT REPORT ON ROMANIZATION OF
GEOGRAPHICAL ARABIC NAMES

Submitted by Lt.Col. K.Z. Ayoubi (Lebanon)

Tableau résumé des discordances de translittération de l'arabe dans les systèmes latins en usage avec des propositions sur une normalisation unique.

A - Consonnes

Anglais	Français	ISO	Liban	Proposition	Exemples
ā initiale	â	ā	â	â	âkher (dernier)
th	th	ṯ	th	th	thâni (deuxième)
J	J	ġ	J	J, G	Jabal (montagne) Gizeh Jamal (chameau)
h, h	h	h	h	hh	Mathhané (moulin)
Kh	Kh	ḫ	Kh	Kh	Khamsim
dh	Z	ḏ	Z	dh	Dhahabi (doré)
sh	ch	š	ch	sh	shams (soleil)
ṣ, s	ç	s	s	ç, x finale	çakhr (roc) - sfax
ḍ	d	ḍ	d	dd	Madolig (défilé)
ṭ, t	t	ṭ	t	tt	ttawil (de grande taille)
ẓ, z	z	z	z	zh	Zhill (cambre)
ʿ	ʿ	ʿ	ʿ	non noté assimilé à son signe	Ammann - Afn Oman - Omar Iraq Issâ (Jésus)
gh	gh	ġ	gh	gh	Maghreb
Q	Q	Q	Q	Q, C	Qasr (château) Corânn
w	ou	w	ou	w	wadi (vallée)

B - Vowelles et diphtongues

ā	â	ā	â	â	Mâ (eau) - Janâ (beauty)
u, o	ou	u	ou	u, o	Ulemâ Oumânn - Borj
i	i	ī	i	i, e	Imânn - bfr Samsenn (sésame) Rebât (Rebat)
aw	au	aw	au	aw	awal (premier)
ay	ai	ay	ai	af	Fafçal - Afn

Note: Le signe diacritique arabe commande la lettre et lui est inséparable et la transcription de la lettre se différencie de ce fait.

Remarques:

- 1 - le yé avec le signe Kesra donnera une voyelle longue i, ex: bîr au lieu de bir et avec le soukoun, î ex: Aîr.
- 2 - la lettre ain en finale se transformera en h lorsqu'elle est accompagnée du signe soukoun. Ex: Rabîh (printemps)
- 3 - le tanouine sera utilisé comme le s intervocalique en se redoublant ainsi que la chadda ex: Dînn, Bennt au lieu en français de Dine, Bent et en anglais Din, Bint. D'ailleurs l'ISO note un petit n.
- 4 - l'article défini "el" ou "al" sera supprimé dans la transcription latine lorsqu'il est au début du nom ex: Qâhira au lieu de El ou Al Qahira.
- 5 - Les autres lettres de l'alphabet latin (p, v, a...) seront transcrits en arabe pour les noms non arabes avec des signes diacritiques sur les lettres arabes car ces lettres n'existent pas dans l'arabe classique.
- 6 - il sera ainsi facile d'adapter l'arabe classique sur un système unifié de latinisation. Le système proposé simplifié a réduit au minimum les signes diacritiques sur les lettres latines et a fusionné les avantages des systèmes en usage.
- 7 - Ces propositions, une fois mises à jour par les experts seront transmises au groupe régional au sein de la ligue arabe pour un ajustage définitif des noms géographiques arabes dans un alphabet latin unifié.